

Научная статья
УДК 81'276.6:025.4.06
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-4-18-27

ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ МАКРО- И МИКРОСТРУКТУРЫ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ТЕЗАУРУСА ПО СУДОСТРОЕНИЮ

Виноградова Е. В.

Тюменский государственный университет, 625003, г. Тюмень, ул. Ленина, д. 23, Российская Федерация
e-mail: vinogradova.katrin@gmail.com

Поступила в редакцию 11.07.2023

После доработки 16.07.2023

Принята к публикации 18.07.2023

Аннотация

Цель. Описание и обоснование принципов, лежащих в основу работы по моделированию двуязычного тезауруса русскоязычной и англоязычной терминосистем судостроительной тематики.

Процедура и методы. Работа над выведением принципов создания двуязычного судостроительного тезауруса проводилась в рамках метода тезаурусного моделирования, который подразумевает логико-лингвистическое конструирование данной предметной области.

Результаты. На основе теоретической базы исследований в области лингвистического моделирования и терминоведения, сформулированы девять принципов по организации терминологии судостроения в тезаурусную модель таким образом, чтобы обеспечить возможность последующего контрастивного анализа русскоязычной и англоязычной терминосистем и выявления межъязыковой терминологической асимметрии на разных уровнях.

Практическая значимость заключается в возможности применения результатов в разработке тезауруса, отражающего англоязычную и русскоязычную терминосистемы судостроительной тематики в сопоставлении, с целью последующего выявления терминологической асимметрии.

Ключевые слова: двуязычный тезаурус, лингвистическое моделирование, судостроительная терминология

Для цитирования:

Виноградова Е. В. Принципы построения макро- и микроструктуры русско-английского тезауруса по судостроению // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 4. С. 18–27. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-4-18-27>

Original research article

PRINCIPLES FOR MODELING THE MACRO- AND MICROSTRUCTURE OF RUSSIAN-ENGLISH THESAURUS IN SHIPBUILDING

E. Vinogradova

University of Tyumen, ulitsa Lenina 23, Tyumen 625003, Russian Federation
e-mail: vinogradova.katrin@gmail.com

Received by the editorial office 11.07.2023

Revised by the author 16.07.2023

Accepted for publication 18.07.2023

Abstract

Aim. To describe and substantiate the principles that form the basis for bilingual thesaurus modeling of the Russian and English shipbuilding terminology.

Methodology. The work aimed at construction of the bilingual shipbuilding thesaurus is carried out within the scope of thesaurus modeling method that implicates logical and linguistic modeling of the presented subject area.

Results. Basing on the theoretical foundation regarding linguistic modeling and terminological studies, nine principles were proposed to organize shipbuilding terminology into a thesaurus model so that it would be possible to implement contrastive analysis of Russian and English terminology systems and detect the inter-lingual terminological asymmetry at different levels.

Research implications. The theoretical and practical significance of the study is the possibility to implement the results in constructing the thesaurus revealing the Russian and English shipbuilding terminology systems in comparative aspect and further determining of the terminological asymmetry.

Keywords: bilingual thesaurus, linguistic modeling, shipbuilding terminology

For citation:

Vinogradova, E. V. (2024). Principles for modeling the macro- and microstructure of Russian-English thesaurus in shipbuilding. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 4, pp. 18–27. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-4-18-27>

Введение

Статья отражает промежуточные результаты работы, ведущейся в рамках диссертационного исследования Виноградовой Е. В., направленного на выявление и описание асимметрии русскоязычной и англоязычной терминосистем судостроения методом тезаурусного моделирования.

Цель данной статьи – описать и обосновать принципы построения макро- и микроструктуры двуязычного отраслевого тезауруса судостроительной тематики, сформулированные в ходе проводимого диссертационного исследования. Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления и систематизации терминологических несоответствий в английском и русском языках в области судостроения. Англо-русского тезауруса по судостроительной тематике на данный момент в общем доступе не имеется. Разработка принципов моделирования подобного тезауруса обуслови-

вает новизну проводимой в рамках данного исследования работы.

Исследование проводится на материале порядка 2200 терминов на русском и на английском языках, которые были отобраны из тематической справочной литературы методом сплошной выборки.

Предметом исследования является структурная организация судостроительной терминологии на английском и русском языках в рамках составления двуязычного судостроительного тезауруса. Исследование проводится методом тезаурусного моделирования, в рамках которого осуществляется лингвистическое конструирование предметной области судостроения. В частности, в статье описаны принципы построения тезауруса, сформулированные в результате изучения словарей, энциклопедий и дидактических материалов по судостроению методом анализа и синтеза, а также в результате обобщения накопленного опыта в области тезаурусного моделирования.

Терминология судостроения, как правило, рассматривалась авторами в рамках исследований более обширного пласта лексики – морской терминологии [1; 2], однако в последнее время намечается тенденция к исследованию судостроительной терминологии как самостоятельной лексической системы в отрыве от таких смежных отраслей, как судостроительство и мореплавание, морское право, что отражается в некоторых недавних исследованиях [3; 4]. Рассмотрение судостроительной лексики как самостоятельной терминосистемы представляется нам обоснованным [5, с. 148], так как область проектирования и конструирования судов хоть и связана с последующей эксплуатацией готового продукта, но всё же представляет собой самостоятельную обширную инженерную отрасль, располагающую обширной дидактической базой и производственными мощностями.

Важной составляющей любой отрасли, и судостроение не исключение, является возможность осуществлять научно-исследовательский, технологический и коммерческий обмен в профессиональном сообществе на международном уровне. А. Н. Бродунов указывает, что в условиях структурной перестройки судостроительной промышленности на мировом уровне особенно актуальными становятся «возможность импорта комплекующих» и «поиск внешних заказчиков» [6, с. 75], что подтверждает необходимость поддержания международной профессиональной коммуникации в сфере судостроения.

В каждой отрасли существует своя система специального знания, в которой «термин выступает неким средством хранения знания и одновременно средством общения специалистов» [7, с. 34]. Когда встаёт необходимость межъязыковой профессиональной коммуникации, особого внимания требует «процесс перевода термина как бесконечный выбор лингвистической формы и понятийного содержания, за которым стоит вероят-

ность переводческой ошибки» [8, с. 163]. Одной из причин ошибки при переводе терминов выступает несимметричное развитие терминосистем одной и той же отрасли в разных языковых узусах. В русско-английском коммуникативном поле судостроительной отрасли имеется нерешённая проблема терминологической асимметрии, под которой мы понимаем несоответствие терминосистем судостроения в английском и русском языках. В целях осуществления успешной межъязыковой коммуникации между судостроителями русскоговорящих и англоговорящих стран необходимо исследовать и описать данную проблему и выработать способы преодоления коммуникативных неудач и ошибок.

Ведерникова Ю. В. указывает, что для снятия трудностей в общении специалистов, вызванных неустоявшимся категориально-понятийным аппаратом терминосистемы, «эффективным является применение тезаурусного подхода, так как он позволяет четко разграничить типы семантических отношений в терминопле (ТП), выстроив их в логическую систему» [9, с. 47].

Опираясь на исследования, посвящённые разработке теоретической и практической базы такого лингвистического явления, как тезаурус [10; 11], в рамках данного исследования сформулировано следующее рабочее определение: тезаурус – это структурно организованная модель терминосистемы предметной области, в основе которой (модели) лежит иерархическая структура понятий и семантические связи между ними.

Под макроструктурой тезауруса в данном исследовании понимается структурная организация тезауруса, включая общую информацию по тезаурусу, его иерархическую структуру, принцип индексации. Под микроструктурой тезауруса понимается структурная организация данных по каждой единице (т. е. термину) в отдельности. Таким образом, микроструктура тезауруса представляет собой

принцип организации информации в словарной статье тезауруса.

Принципы конструирования англо-русского тезауруса по судостроению и их обоснование

Прежде всего, макроструктура разрабатываемого нами тезауруса строится на принципе *двуязычности*, который заключается в том, что тезаурус отражает русскоязычную терминосистему «судостроение» и англоязычную терминосистему “shipbuilding”. Данная языковая пара является наиболее актуальной для русскоязычных пользователей, на которых, по большей части, ориентирован конструируемый тезаурус (но не ограничивается ими), так как автор тезауруса является носителем русского языка. Именно английский язык признан международным и наиболее актуальным в области морской тематики [12, p. 67].

Так как одной из неотъемлемых составляющих терминологических исследований является системный подход, и «каждый термин существует лишь как член терминологической системы» [13, с. 11], то вслед за многими исследователями [14; 15] мы применяем принцип *системности* при построении тезауруса и руководствуемся замечанием Ю. Н. Караулова о том, что метод тезаурусного моделирования допускает двустороннюю системность – «когда уже не тезаурус выступает как отражение системности в лексике, а наоборот, сама системность наводится, предписывается лексике с помощью тезауруса» [10, с. 172].

Ввиду структурности понятий и наличия множества взаимосвязанных классификаций в предметной области судостроения [16, с. 73], следующим принципом целесообразно выбрать принцип *иерархичности*. Он заключается в том, что тезаурус выстраивается по семантической иерархии от прототипического ядра терминосистемы к категориям и субкатегориям следующего порядка. Иерархичность обеспечивается за счёт

ступенчатого развёртывания терминосистемы по ярусам: от первого яруса, на котором располагается прототипическое ядро «Судно» (русскоязычной терминосистемы) и “Ship” (англоязычной терминосистемы), к последующим ярусам. На втором ярусе тезауруса располагаются семантические категории исследуемых терминосистем, вслед за которыми на третьем ярусе находятся соответствующие субкатегории. Количество категорий и субкатегорий не фиксировано и не ограничено, так как понятийное дерево терминосистемы складывалось в языке стихийно и подлежит не строгой регламентации, а лишь установлению и регистрации в виде подвижной тезаурусной модели.

В тезаурусах для разграничения приоритетности между представленными терминами, как правило, используется обозначение дескриптор (также заглавный термин, заглавное слово) – «термин, который рассматривается как основной способ ссылки на понятие в рамках тезауруса» и недескрипторы (или же аскрипторы), «которые используются как вспомогательные элементы, текстовые входы, помогающие найти подходящие дескрипторы» [17, с. 24]. В терминологии Ю. Н. Караулова недескрипторы называются ключевыми словами, которые также, как и дескрипторы, номинируют важные и системообразующие понятия в тезаурусе, но которые лишены «самостоятельной “дескрипторной” статьи, поскольку относящиеся к ним слова целиком включаются в подчиняющий их дескриптор» [10, с. 150]. При этом, как правило, под терминами-аскрипторами (ключевыми словами) скрываются синонимы дескриптора. В разрабатываемом нами тезаурусе используется большой перечень семантических и ассоциативных связей, о которых будет рассказано ниже, поэтому мы вынуждены ввести собственные обозначения приоритетности терминов в тезаурусе: заглавный термин и адвентивный термин. Статус заглавного

термина получают все термины, которым отводится самостоятельная дескрипторная статья с соответствующими семантическими и ассоциативными связями. Под адвентивным термином (адвентивный от англ. «побочный», «второстепенный», «сопутствующий») мы понимаем термин, который является полноправной частью терминосистемы, связан семантически или ассоциативными отношениями с заглавным(-и) термином(-ами), однако по ряду причин не имеет отдельной словарной статьи. К адвентивным терминам можно отнести термины, семантика которых значительно пересекается с понятийным полем заглавного термина и которые, следовательно, не нуждаются в отдельной словарной статье, так как их понятийное поле исчерпывающим образом передаётся в другой заглавной статье. К адвентивным терминам относятся множественные гипонимы, особенно в случае с двухкомпонентными терминами, когда один из компонентов является заглавным термином. Например, в словарной статье к заглавному термину «стойчивость» приводятся два гипонима «стойчивость на тихой воде» / «стойчивость на волнении», которым не отводятся отдельные статьи в тезаурусе (т. е. это адвентивные термины), а также гипероним «мореходные качества», который имеет отдельную словарную статью выше по иерархии обобщения (т. е. это заглавный термин). Выделение такого рода терминов (адвентивных) в отдельную словарную статью было бы избыточным и нецелесообразным, так как их семантика раскрывается через заглавный термин, который при моделировании тезауруса располагается иерархически выше.

Из принципа иерархичности логично следует следующий принцип, лежащий в основе разрабатываемого в рамках данного исследования тезауруса, принцип *технологической консеквентности*. Данный принцип подразумевает анализ и упорядочение терминов по категориям в соответствии с этапами технологического процесса постройки судна (рис. 1). При выстраивании иерархической структуры терминосистемы учитывается, относится ли термин к этапу проектирования судна, к этапу строительства корпуса на судостроительном предприятии с последующим спуском на воду, либо к финальному этапу достройки судна.

С одной стороны, от категоризации отраслевой терминологии ожидают чёткого разграничения ввиду точности технических наук. С другой стороны, вслед за Н. Н. Болдыревым отметим неопределённость границ категорий как одного из принципиальных отличий прототипического подхода [18, с. 115]. Действительно один и тот же термин может входить сразу в несколько базисных категорий тезауруса, так как он имеет не одно узвальное значение, и даже в пределах одного узвального значения он может быть семантически связан с терминами других категорий тезауруса. В этой связи считаем релевантным использование в качестве пятого принципа *пересечение*. Ю. Д. Апресян описал принцип пресечения в контексте систематизации синонимичных рядов [19, с. 271], в то время как мы применяем данный принцип вообще на все аспекты связей, передаваемых тезаурусом, так как пересечение семантических и ассоциативных связей между терминами разных категорий и субкате-



Рис. 1 / Fig. 1. Этапы производства судна / Ship manufacturing stages

Источник: составлено автором

горий неизбежно присутствует в терминосистеме и даже служит одним из системообразующих факторов.

Разрабатываемый тезаурус является двуязычным и охватывает терминосистему «судостроение» и терминосистему “shipbuilding”, в которых имеется ряд несоответствий в семантике терминов и в структурах самих терминосистем. Это отражается в виде сложностей при переводе морских текстов, которые насыщены труднопереводимыми реалиями и терминологией специфического языкового узуса [20, с. 67]. Ввиду того, что наше исследование направлено на дальнейшее выявление терминологической асимметрии между русским и английским языками, макроструктура тезауруса основывается на принципе *параллельности*, то есть при наличии переводного эквивалента термина (частичного экви-

валента) словарная статья будет привязана и иметь ссылку на соответствующую словарную статью на втором языке, что позволит в дальнейшем выявить несоответствия в терминосистемах русского и английского языков.

Седьмой принцип *пополняемости* заключается в том, что ввиду непрерывного развития любой языковой системы, и судостроительной терминосистемы в частности, моделируемый тезаурус может расширяться. В web-версию тезауруса могут вноситься уточнения и дополнения по мере выявления новых терминов и смещения значения уже учтённых терминов.

На уровне микроструктуры тезауруса применяется принцип *лексико-семантического и ассоциативного представления отношений между терминами*. В табл. 1 представлены все возможные элементы

Таблица 1 / Table 1

Структура словарной статьи, отражающая семантические и ассоциативные взаимосвязи между терминами / Thesaurus entry structure revealing semantic and associative relations between terms

Путь
Термин – определение
а. Семантические связи
– синонимы
– антонимы
– паронимы
– омонимы
– холонимы – меронимы
– гиперонимы – гипонимы
б. Ассоциативные связи
– пространственные
– находится в/на противоположной части судна
– примыкает к
– имеет свойство / характеристику
– зависит от
– влияет на

словарной статьи, которые могут быть в её наполнении с точки зрения лексико-семантических характеристик термина. Прежде всего, в каждой статье приводится собственно заглавный термин, которому посвящена словарная статья, и дефиниция этого термина. Далее под индексом «а.» приводятся семантические связи заглавного термина: синонимы (аналогичные или схожие по значению термины), паронимы (схожие по написанию или звучанию термины с другим значением), омонимы с дефиницией (другое лексическое значение того же самого термина), холонимы и меронимы (т. е. термины, отражающие отношения «целое» – «часть»), гиперонимы и гипонимы (термины, отражающие отношения «общее – частное»). Под индексом «б.» приводятся ассоциативные связи заглавного термина с другими терминами, которые, как правило, выражаются через глагол: пространственные (например, *находится* на противоположной части

судна, *примыкает* к другой части судна и др.), *имеет* свойство/характеристику, *зависит* от, *влияет* на. По мере наполнения тезауруса, могут быть выявлены новые связи, которые будут добавлены к структуре словарной статьи в соответствующий раздел по индексу.

Стоит отметить, что терминология, в отличие от естественного языка, имеет меньше семантических связей в виду особенностей формирования и употребления терминов. По этой причине наполняемость словарной статьи всеми упомянутыми категориями связей невозможна. Для каждого заглавного термина индивидуально выявляются виды связей (семантические и ассоциативные) и приводятся в словарной статье под соответствующим индексом. В табл. 2 приведён пример русскоязычной словарной статьи для заглавного термина «остойчивость». В словарной статье используется графический метод выделения полужирным шрифтом заглавных терминов – тех, ко-

Таблица 2 / Table 2

Пример словарной статьи для термина «остойчивость» / Example of thesaurus entry for the Russian term “остойчивость”

Ru-1.2

Остойчивость – способность судна, выведенного наклонением из положения равновесия, возвращаться в это положение после прекращения действия сил, вызвавших это наклонение.

а. Семантические связи

- *антоним* валкость
- *пароним* устойчивость на курсе
- *гипероним* **мореходные качества**
- *гипоним* поперечная **остойчивость** / продольная **остойчивость**
- *гипоним* **остойчивость** на тихой воде / **остойчивость** на волнении

б. Ассоциативные связи

- *зависит от* **крен**, **дифферент**
- *влияет на* **непотопляемость**

торым также посвящена отдельная словарная статья. На этапе создания веб-версии тезауруса термины, признанные заглавными, будут снабжены гиперссылкой, выводящей пользователя на соответствующую словарную статью.

Также в работе над тезаурусом соблюдается принцип *единообразия*, который подразумевает соблюдение принятой последовательности расположения данных в каждой словарной статье тезауруса. Каждой словарной статье по иерархии присваивается порядковый номер (в зависимости от категории, субкатегории и т. д.), который указан в начале словарной статьи (адвентивные термины не имеют номера). Также порядковые номера имеют пометку Ru либо En для обозначения языка (русского либо английского соответственно). Индексация и соблюдение единообразного порядка при перечислении связей термина позволит в дальнейшем провести сравнительный анализ словарных статей заглавных терминов, признанных тематическими словарями эквивалентными вариантами перевода. Таким образом, на последнем этапе работы можно будет выявить элементы асимметрии в логико-понятийной структуре англоязычной и русскоязычной терминосистем судостроения.

Заключение

Терминология судостроения является самостоятельным пластом лексики соответствующей промышленной отрасли.

Международная коммуникация между русскоязычным и англоязычным судостроительными профессиональными сообществами активно продолжается и требует решения проблемы терминологической асимметрии. Тезаурусный подход является оптимальным решением при моделировании терминосистемы судостроения на двух языках. В результате исследования имеющегося массива данных по предметной области «судостроение» и на основе теоретической базы в области тезаурусного моделирования и терминоведения были сформулированы девять принципов, лежащих в основе построения двуязычного отраслевого тезауруса по судостроительной тематике: принципы двуязычности, системности, иерархичности, технологической консеквентности, семантического пересечения, параллельности, пополняемости, на которые опирается макроструктура тезауруса; принцип лексико-семантического и ассоциативного представления отношений между терминами и принцип единообразия, которые лежат в основе микроструктуры тезауруса. На основе описанных принципов сконструирована модель тезауруса, которая будет наполнена содержанием (терминами и семантико-ассоциативными связями между ними) на следующем этапе исследования, с целью дальнейшего контрастивного анализа русскоязычной терминосистемы «судостроение» и англоязычной терминосистемы “shipbuilding”.

ЛИТЕРАТУРА

1. Камалян А. А. Современные исследования морской терминологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики: сборник научных трудов. Вып. 17. М.: Национальный книжный центр, 2019. С. 71–75.
2. Balagiu A., Patesan M. Homonymy within English Marine Engineering Terminology // Scientific Bulletin of Naval Academy. 2018. Vol. XXI. Iss. 1. P. 240–246. DOI: 10.21279/1454-864X-18-11-037.
3. Акаева Х. А. Некоторые черты прикладной терминосистемы, актуализирующиеся в английской и испанской терминосистеме кораблестроения // Современное педагогическое образование. 2021. № 2. С. 143–147.
4. Беспамятная Л. В., Палий Ю. В. История становления терминологии кораблестроения в английском, немецком, русском и украинском языках // Международный научно-исследовательский журнал. 2022. № 5-4 (119). С. 73–76. DOI: 10.23670/IRJ.2022.119.5.117.

5. Виноградова Е. В. Терминология судостроения как объект лингвистического исследования // Успехи гуманитарных наук. 2022. № 11. С. 144–151.
6. Бродунов А. Н. Зарубежный опыт судостроительного производства в современных условиях (на примере США и Великобритании) // Национальные интересы: приоритеты и безопасность. 2007. Т. 3. № 4 (13). С. 75–82.
7. Федюченко Л. Г. Определение понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 29–36. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36.
8. Табанакова В. Д. С чего начинается перевод термина в специальном тексте? // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2014. № 4 (24). С. 163–173.
9. Ведерникова Ю. В. Тезаурусный подход к моделированию английской когнитивно-лингвистической терминологии на примере терминополья термина *blending theory* (теория блендинга) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-4 (54). С. 47–50.
10. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Издательство «Наука», 1981. 367 с.
11. Морковкин В. В. Опыт идеографического описания лексики. М.: Издательство Московского Университета, 1977. 168 с.
12. Visan I.-R. Errors and Difficulties in Translating Maritime Terminology // Translation Studies: Theory and Practice. 2023. Vol. 3. No. 1 (5). P. 66–84. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2023.3.1.066>.
13. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
14. Асмуквич И. В. Моделирование двуязычного терминологического тезауруса по авиации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11-2 (29). С. 26–30.
15. Серова Т. С., Шишкина Л. П. Иноязычный экологический лексикон тезаурусного типа как средство формирования категориально-понятийного аппарата будущих специалистов // Сибирский педагогический журнал. 2010. № 2. С. 117–132.
16. Клепиковская Н. В. Системная организация английской судостроительной терминологии // Вестник Поморского университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2010. № 4. С. 70–73.
17. Лукашевич Н. В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. М.: Изд-во Московского университета, 2011. 508 с.
18. Болдырев Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. М.: Издательский дом ЯСК, 2019. 480 с.
19. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767 с.
20. Борисова Е. Б. Особенности перевода текстов международных морских конвенций // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2021. Т. 15. № 2. С. 67–73. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2021.15.2.8.

REFERENCES

1. Kamalyan, A. A. (2019). Modern researches in the English marine terminology. In: *Actual problems of English linguistics and linguodidactics: collection of scientific papers. Iss. 17*. Moscow: Natsionalnyy knizhnyy tsentr publ. pp. 71–75.
2. Balagiu, A. & Patesan, M. (2018). Homonymy within English Marine Engineering Terminology. In: *Scientific Bulletin of Naval Academy*, XXI (1), 240–246. DOI: 10.21279/1454-864X-18-11-037.
3. Akaeva, Kh. A. (2021). Some features of applied term system actualized in English and Spain term system of shipbuilding. In: *Modern Pedagogical Education*, 2, 143–147.
4. Bepamyatnaya, L. V. & Palij, Yu. V. (2022). History of shipbuilding terminology in English, German, Russian and Ukrainian languages. In: *International Research Journal*, 5-4 (119), 73–76. DOI: 10.23670/IRJ.2022.119.5.117.
5. Vinogradova, E. V. (2022). Shipbuilding terminology as a linguistic research object. In: *Modern Humanities Success*, 11, 144–151.

6. Brodunov, A. N. (2007). Foreign experience of shipbuilding production in modern conditions (on the example of the USA and Great Britain). In: *National Interests: Priorities and Security*, vol. 3, 4 (13), 75–82.
7. Fedyuchenko, L. G. (2019). Term definition for the purpose of cognitive terminology. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 3, 29–36. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36.
8. Tabanakova, V. D. (2014). With what the term translation in the special text begins? In: *Scientific Newsletter Modern Linguistic and Methodical-and-Didactic Research*, 4 (24), 163–173.
9. Vedernikova, Yu. V. (2015). A thesaurus approach to the modeling of the English cognitive-linguistic terminology by the example of the term field of the notion blending theory. In: *Philology. Theory & Practice*, 12-4 (54), 47–50.
10. Karaulov, Yu. N. (1981). *Linguistic construction and thesaurus of the literary language*. Moscow: Nauka publ.
11. Morkovkin, V. V. (1977). *Experience of Ideographic Description of Lexicon*. Moscow: Lomonosov Moscow State University publ.
12. Visan, I.-R. (2023). Errors and Difficulties in Translating Maritime Terminology. In: *Translation Studies: Theory and Practice*, vol. 3, 1 (5), 66–84. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2023.3.1.066>.
13. Averbukh, K. Ya. (2006). *General theory of the term*. Moscow: Moscow region State University publ.
14. Asmukovich, I. V. (2013). Aviation bilingual terminological thesaurus compiling. In: *Philology. Theory & Practice*, 11-2 (29), 26–30.
15. Serova, T. S. & Shishkina, L. P. (2010). Foreign language ecological lexicon-thesaurus as a means of category-conceptual apparatus formation for future specialists. In: *Siberian pedagogical Journal*, 2, 117–132.
16. Klepikovskaya, N. V. (2010). System organisation of shipbuilding terminology. In: *Vestnik of Pomor University. Series "Humanitarian and Social Sciences"*, 4, 70–73.
17. Lukashevich, N. V. (2011). *Thesauruses in information retrieval problems*. Moscow: Lomonosov Moscow State University publ.
18. Boldyrev, N. N. (2019). *Language and knowledge system. Cognitive theory of language*. Moscow: YASK publ.
19. Apresyan, Yu. D. (1995). *Selected works. Vol. II. Integral description of language and system lexicography*. Moscow: Shkola "Yazyki russkoy kultury" publ.
20. Borisova, E. B. (2021). Some features of translation the international maritime conventions texts. In: *The Science of Person: Humanitarian Researches*, 15 (2), 67–73. DOI: 10.17238/issn1998-5320.2021.15.2.8.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Виноградова Екатерина Вадимовна (г. Санкт-Петербург) – соискатель учёной степени кандидата филологических наук кафедры английской филологии и перевода Тюменского государственного университета;

ORCID: 0000-0002-1948-0097; e-mail: vinogradova.katrin@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Ekaterina V. Vinogradova (Saint-Petersburg) – External Postgraduate Student (Philology), Department of English Philology and Translation, University of Tyumen;

ORCID: 0000-0002-1948-0097; e-mail: vinogradova.katrin@gmail.com